

## PROPRIO DE LA MISA

### SABADO SANTO

### Vigilia Pascual

#### I - BENDICIÓN DEL FUEGO NUEVO

*Los ministros o ministrantes con la cruz, agua bendita e incensario se colocan en el atrio o cancel, o ante la misma puerta, o en el interior del templo. El sacerdote bendice el nuevo fuego diciendo:*

✠. Dominus vobiscum.

✠. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

Oremus.

Oremos.

DEUS, qui per Filium tuum, angularem scilicet lapidem, claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti: productum e silice, nostris profuturum usibus, novum hanc ignem sanctifica: et concede nobis, ita per hæc festa paschalia cælestibus desideriis inflammari; ut ad perpetuæ claritatis, puris mentibus, valeamus festa pertingere. Per eundem Christum Dominum nostrum.  
℞. Amen.

Oh Dios, que por medio de tu Hijo que es la piedra angular, diste a tus fieles el fuego de tu claridad, santifica esta nuevo fuego sacado de la piedra, y que ha de servir para nuestros usos, y concédanos que, de tal modo nos inflamemos en deseos celestiales en estas fiestas pascales, que merezcamos llegar con almas puras a las fiestas de la luz perdurable. Por el mismo Cristo Señor nuestro. ℞. Amen.

*Un acólito, tomando de las ascuas benditas, prepara el incensario: el sacerdote pone incienso, bendiciéndolo como de costumbre, e incienso tres veces el fuego.*

#### II - BENDICIÓN DEL CIRIO PASCUAL

*Con un punzón graba el celebrante en el cirio pascual una cruz, Α y Ω (primera y última letras del alfabeto griego), y las cifras del año en curso. Al grabar los dos brazos de la cruz, el celebrante dice:*

**Christus heri et hodie.**

Cristo ayer y hoy.

**Principium et Finis.**

Principio y fin.

**Alpha.**

Alpha.

**et Omega.**

et Omega.

**Ipsius sunt tempora.**

De el son los tiempos.

**et sæcula.**

y los siglos.

**Ipsi gloria et imperium.**

A el la gloria y el imperio.

**per universa æternitatis sæcula.**

por todos los siglos de la eternidad. Amen.

*Terminada la incisión en la cruz y de los demás signos, el diacono ofrece al sacerdote los granos de incienso, los cuales, si no están bendecidos, los asperja el celebrante tres veces y tres veces los inciensa sin decir nada. Después clava los cinco granos en los lugares preparados para ello, diciendo entretanto:*

**Per sua sancta vulnera  
gloriosa  
custodiat  
et consevet nos**

Por tus santas llagas  
gloriosas  
nos guarde  
y conserve  
Cristo Señor. Amen.

*El diacono presenta al sacerdote una vela encendida en el nuevo fuego, y con ella el mismo preste enciende el cirio pascual, diciendo.*

LUMEN Christi gloriose resurgentis,  
Dissipet tenebras cordis et mentis.

La luz de Cristo gloriosamente resucitado.  
Disipe las tinieblas del corazón y de la mente.

✠. Dominus vobiscum.

✠. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spiritu tuo.

℞. Y con tu espíritu.

Oremus.

Oremos.

VENIAT, quæsumus, omnipotens Deus, super hunc incensum cereum larga tuæ bene † dictionis infusio: et hunc nocturnum splendorem invisibilis regeneratur intende; ut non solum sacrificium, quod hac nocte litatum est, arcana luminis tui admixtione refulgeat; sed in quocumque loco ex hujus sanctificationis mysterio aliquid fuerit deportatum, expulsa diabolicæ fraudis nequitia, virtus tuæ majestatis assistat. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

Descienda, te pedimos, Señor omnipotente, sobre este cirio encendido la generosa abundancia de tu bendición; y tu que eres invisible regenerador, enciende este esplendor nocturno, para que no solo el sacrificio que esta noche se celebra brillo con la secreta acción de tu luz, sino que, en cualquier lugar al que se lleve algo de este misterio de santificación, expulsada la malicia de los engaños del diablo, se sienta la protección de la virtud de tu majestad. Por Cristo nuestro Señor. R. Amen.

*Si lo hace el sacerdote, se quita los ornamentos morados y pone la estola y la dalmática blanca, y pone incienso, después toma el cirio pascual y se ordena la procesión: precede el turiferario, seguido del Crucífero, después el sacerdote con el cirio pascual y el resto de ministrantes y pueblo.*

### III - SOLEMNE PROCESION DE ENTRADA Y PREGÓN PASCUAL

*Cuando el diacono entre en la Iglesia, de pie, canta él solo:*

**Lumen Christi.**

Luz de Cristo.

*Al cual todos, excepto el subdiácono y el turiferario, se arrodillan hacia el cirio bendito y responden:*

℞. Deo gratias.

℞. Demos gracias a Dios.

*En seguida el celebrante enciende, con el cirio, una vela mas. Se procede hasta el medio de la iglesia donde le diácono canta en tono más alto:*

**Lumen Christi.** Luz de Cristo.

*Al cual todos, como arriba, se arrodillan y responden:*

**Ṛ. Deo gratias.** Ṛ. Demos gracias a Dios.

*Y del cirio bendito se enciendan las velas del clero. Ante el altar, en medio del coro, se canta lo más alto posible.*

**Lumen Christi.** Luz de Cristo.

*Al cual todos, como arriba, se arrodillan y responden:*

**Ṛ. Deo gratias.** Ṛ. Demos gracias a Dios.

*Si lo hace el sacerdote, se observan los mismos ritos, y se enciende una primera vela reservada para el, en el segundo Lumen Christi, encienden sus velas los ministrantes; y en el tercero todo el pueblo.*

#### **IV - ANUNCIO DE LA PASCUA - Exsúltet.**

*Luego, levantándose todos y estando de pie con el cirio encendido en las manos como en el Evangelio, el diácono inicia el canto del Pregón, teniendo ante sí el cirio pascual, a la derecha el altar y al izquierda la nave. El sacerdote solo, sigue la misma ceremonia.*

EXSULTET jam angelica turba caelorum: exsultent divina mysteria: et pro tanti Regis victoria, tuba insonet salutaris. Gaudeat et tellus tantis irradiata fulgoribus: et aeterni Regis splendore illustrata, totius orbis se sentiat amisisse caliginem. Laetetur et mater Ecclesia, tanti luminis adornata fulgoribus: et magnis populorum vocibus haec aula resultet. Quapropter adstantes vos, fratres carissimi, ad tam miram hujus Sancti luminis claritatem, una mecum, quaeso, Dei omnipotentis misericordiam invocare. Ut qui me non meis meritis intra levitarum numerum dignatus est aggregare: luminis sui claritatem infundens, cerei hujus laudem implere perficiat. Per Dominum nostrum. Amen.

Exulte ya la angélica turba de los cielos; exulten los divinos ministros, y por la victoria de Rey tan grande, resuene la trompeta de salvación. Alégrese también la tierra, radiante de tanta luz, e iluminada con el resplandor del Rey eterno, sienta haberse ya disipado la oscuridad que tenia encubierto antes al mundo. Alégrese también nuestra madre la Iglesia, adornada con los fulgores de tanta luz; y resuene este recinto con las festivas voces de los pueblos. Por lo que vosotros, hermanos carísimos, que asistís a la maravillosa claridad de tan santa luz, unidos conmigo, invocad la misericordia del Dios omnipotente, para que, pues se digno no por meritos, agregarme al número de los diáconos difundiendo la claridad de su luz, pueda cantar las alabanzas de este cirio. Por nuestro Señor Jesucristo, su Hijo, que con el vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, invisibilem Deum Patrem omnipotentem, Filiumque ejus unigenitum, Dominum nostrum Jesum Christum, toto cordis ac mentis affectu, et vocis ministerio personare. Qui pro nobis aeterno Patri, Adæ debitum solvit: et veteris piaculi cautionem pio cruore detersit. Hæc sunt enim festa paschalia, in quibus verus ille Agnus occiditur, cujus sanguine postes fidelium consecrantur.

Hæc nox est, in qua primum patres nostros filios Israël eductos de Aegypto, mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti. Hæc igitur nox est, quæ peccatorum tenebras, columnæ illuminatione purgavit. Hæc nox est, quæ hodie per universum mundum, in Christo credentes, a vitiiis sæculi, et caligine peccatorum segregatos, reddit gratiæ, sociat sanctitati. Hæc nox est, in qua destructus vinculis mortis, Christus ab inferis victor ascendit. Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.

O mira circa nos tuæ pietatis dignatio! O inestimabilis dilectio caritatis: ut servum redimeres, Filium tradidisti! O certe necessarium Adæ peccatum, quod Christi morte deletum est! O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem! O vere beata nox, quæ sola meruit scire tempus et horam, in qua Christus ab inferis resurrexit! Hæc nox est, de qua scriptum est: Et nox

℣. El Señor sea con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Arriba los corazones.

℞. Los tenemos en el Señor.

℣. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℞. Es digno y justo.

Verdaderamente es digno y justo, equitativo y saludable pregonar con todo el afecto del corazón y con el ministerio de la voz, al Dios invisible, Padre todopoderoso, y a su unigénito Hijo, nuestro Señor Jesucristo. El cual pago por nosotros al Padre eterno la deuda de Adán, y con su piadosa sangre borro la deuda del primer pecado. Estas son, pues, las fiestas pascales, en las que es inmolado aquel verdadero Cordero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.

Esta es la noche en que, en otro tiempo, sacando de Egipto a los hijos de Israel, nuestros padres. Les hiciste pasar el mar Rojo a pie enjuto. Esta es la noche que disipo las tinieblas de los pecados con la luz de una nube. Esta es la noche que hoy, por todo el mundo, a los que creen en Jesucristo, apartados de los vicios del siglo y de las tinieblas del pecado, los vuelve a la gracia y los asocia con los santos. Esta es la noche en que rotos los vínculos de la muerte, subió Jesucristo victorioso de los infiernos. Pues de nada nos sirviera el haber nacido si no nos hubiera redimido.

¡Oh admirable dignación de tu piedad con nosotros! ¡Oh inestimable dilección de caridad para redimir al siervotas entregado al Hijo! ¡Oh ciertamente necesario pecado de Adán, que con la muerte de Cristo fue borrado! ¡ Oh feliz culpa, que mereció tener tal y tan grande Redentor! ¡Oh noche verdaderamente feliz, que sola mereció saber el tiempo y la hora en la que resucito Cristo de los infiernos. Esta es la noche de la que esta escrito: Y la noche será tan clara

ET valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

Y muy de mañana, un día después del sábado, viene al sepulcro, salido ya el sol, aleluia.


POSCOMUNION

SPIRITUM nobis, Domine, tuæ caritatis infunde: ut, quos sacramentis Paschalibus satiasti tua facias pietate concordēs. Per Dominum.

Infúdenos, Señor, el Espíritu de tu caridad, para que hagas concordēs en tu piedad a los alimentados con los misterios pascuales. Por nuestro Señor Jesucristo.

*Inclinado y apoyado en el altar, dice el celebrante: Placeat tibi, Sancta Trinitas, y da la bendición como de ordinario y regresan a la sacristía. No hay último evangelio.*

VIII



I - te, missa est, alle-lú-ia, alle- lú- ia.  
Dé-o grá-ti-as alle-lú-ia, alle- lú- ia.

sicut dies illuminabitur: et nox illuminatio mea in deliciis meis. Hujus igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat: et reddit innocentiam lapsis, et mœstias lætitiã. Fugat odia, concordiam parat, et curvat imperia.

In hujus igitur noctis gratia, suscipe, sancte Pater, incensi hujus sacrificium vespertinum: quod tibi in hac cerei oblatione solemni, per ministrorum manus de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia. Sed jam columnæ hujus præconia novimus, quam in honorem Dei rutilans ignis accendit. Qui licet sit divisus in partes, mutuati tamen luminis detrimenta non novit. Alitur enim liquidibus ceris, quas in substantiam pretiosæ hujus lampadis, apis mater eduxit. O vere beata nox, quæ exspoliavit Aegyptios, ditavit Hebræos! Nox, in qua terrenis cælestia, humanis divina junguntur. Oramus ergo te, Domine: ut Cereus iste in honorem tui nominis consecratus, ad noctis hujus caliginem destruendam, indeficiens perseveret. Et in odorem suavitatis acceptus, supernis luminaribus misceatur. Flammas ejus lucifer matutinus inveniãt. Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum. Ille, qui regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit.

Precamur ergo te, Domine: ut nos famulos tuos, omnemque clerum, et devotissimum populum: una cum beatissimo Papa nostro N. et Antistite nostro N. quiete temporum concessa, in his paschalibus gaudiis, assidua protectione regere, gubernare, et conservare digneris. Respice etiam ad eos, qui nos in potestate regunt, et, ineffabili pietatis et misericordiæ tuæ munere, dirige cogitationes eorum ad justitiam et pacem,

como el día, y la noche resplandecerá para alumbrarme en mis delicias. La santidad, pues, de esta noche ahuyenta los pecados, lava las culpas y devuelve la inocencia a los caídos, y a los tristes la alegría; destierra los odios, prepara la concordia y doblega el orgullo del mando.

En esta noche de gracia, recibe, Padre Santo, el sacrificio vespertino de este incienso, que la sacrosanta Iglesia te ofrece por manos de sus ministros, en la solemne oblación de este cirio, cuya materia labraron las abejas. Mas ya conocemos las excelencias de esta columna, que en honra de Dios va a lucir con fuego rutilante. El cual, aunque dividido en partes, no sufrió detrimento de su luz; pues se alimenta de líquida cera, que la madre abeja fabrico para materia de esta preciosa lámpara. ¡Oh noche verdaderamente feliz, que despojo a los egipcios y enriqueció a los hebreos! Noche en que los cielos se unen con la tierra, lo divino con lo humano.

Te rogamus, pues Señor, que este cirio consagrado en honor de tu nombre, perseverare ardiendo, indeficiente, para disipar las tinieblas de esta noche; y recibido en olor de suavidad, se mezcle con las celestiales lumbreras. El lucero de la mañana lo halle encendido; aquel lucero que no tiene ocaso; aquel que, volviendo de los infiernos, alumbro sereno al humano linaje.

Te pedimos, por tanto, Señor, que te dignes regir con asidua protección, gobernar y conservarnos a nosotros, tus siervos, y a todo el clero y al devotísimo pueblo, en unión de nuestro beatísimo Papa N. y nuestro obispo N, concediendo quietud de tiempos, en estos gozos pascuales. Mira también a aquellos que con potestad nos rigen y, por don de tu inefable piedad y misericordia, dirige sus pensamientos hacia la justicia y la paz, para que después de sus fatigas en la tierra, lleguen a la patria celest-

ut de terrena operositate ad caelestem patriam perveniant cum omni populo tuo. Per Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: Per omnia saecula saeculorum. **R.** Amen.

tial con todo tu pueblo. Por el mismo Señor nuestro Jesucristo, tu Hijo; que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios, por todos los siglos de los siglos. **R.** Amen.

## V - LECTURAS

*Al final de las lecturas y después del cántico, se dice la oración del siguiente modo: todos en pie, el sacerdote, de pie ante el atril, dice Oremos, Arrodillemos, y todos a una con el mismo celebrante se arrodillan, por un espacio de tiempo orando en silencio; dicho por el sacerdote Levantaos, todos se levantan y dice la oración, en tono ferial con las manos juntas.*

Gen. 1. 1-31; 2. 1-2

PRIMERA LECTURA

IN principio creavit Deus caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque Deus: Fiat lux. Et facta est lux. Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus. Dixit quoque Deus: Fiat firmamentum in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis. Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque Deus firmamentum Caelum: et factum est vespere et mane, dies secundus.

Al principio creó Dios el cielo y la tierra. La tierra era un caos informe; sobre la faz del abismo, la tiniebla. Y el aliento de Dios se cernía sobre la faz de las aguas. Y dijo Dios: "Que exista la luz." Y la luz existió. Y vio Dios que la luz era buena. Y separó Dios la luz de la tiniebla; llamó Dios a la luz "Día"; a la tiniebla, "Noche". Pasó una tarde, pasó una mañana: el día primero. Y dijo Dios: "Que exista una bóveda entre las aguas, que separe aguas de aguas." E hizo Dios una bóveda y separó las aguas de debajo de la bóveda de las aguas de encima de la bóveda. Y así fue. Y llamó Dios a la bóveda "Cielo". Pasó una tarde, pasó una mañana: el día segundo.

Dixit vero Deus: Congregentur aquae, quae sub caelo sunt, in locum unum: et appareat arida. Et factum est ita. Et vocavit Deus aridam, Terram, congregationisque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum. Et ait: Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita. Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque

Y dijo Dios: "Que se junten las aguas de debajo del cielo en un solo sitio, y que aparezcan los continentes." Y así fue. Y llamó Dios a los continentes "Tierra", y a la masa de las aguas la llamó "Mar". Y vio Dios que era bueno. Y dijo Dios: "Verdee la tierra hierba verde que engendre semilla, y árboles frutales que den fruto según su especie y que lleven semilla sobre la tierra." Y así fue. La tierra brotó hierba verde que engendraba semilla según su especie, y árboles que daban fruto y llevaban semilla según su especie. Y vio Dios que era bue-

Marc. 16.2 ANTIFONA



monumentum, orto jam sole, alleluia.

ET valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole, alleluia.

Y muy de mañana, un día después del sábado, viene al sepulcro, salido ya el sol, aleluya.

Luc. 1: 68-79

CANTICO


1. BENEDICTUS Dominus, Deus Israel, \* quia visitavit et redemit populum suum
  2. Et erexit cornu salutis nobis \* in domo David pueri sui.
  3. Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a saeculo sunt, prophatarum ejus:
  4. Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu omnium qui oderunt nos,
  5. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: \* et memorari testamenti sui sancti
  6. Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, \* daturum se nobis,
  7. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi,
  8. In sanctitate et justitia coram ipso, \* omnibus diebus nostris.
  9. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: \* praebis enim ante faciem Domini parare vias ejus,
  10. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, \* in remissionem peccatorum eorum,
  11. Per viscera misericordiae Dei nostri: \* in quibus visitavit nos, oriens ex alto,
  12. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent: \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.
- Gloria Patri...

1. Bendito sea el Señor, dios de Israel, porque ha visitado y redimido a su pueblo.
  2. Porque nos ha levantado un vástago de salvación en la casa de David, su siervo.
  3. Así lo prometió desde antiguo por boca de sus santos profetas.
  4. Nos ha salvado de nuestros enemigos y del poder de cuantos nos aborrecen.
  5. Ha mostrado piedad para con nuestros padres y se ha acordado de su santa alianza.
  6. Del juramento que juro a Abraham nuestro padre concedernos.
  7. Que, libres de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor.
  8. Le sirvamos todos nuestros días en santidad y justicia en su presencia.
  9. Y tu niño, habrás de ser llamado profeta del Altísimo; pues iras delante del Señor preparando sus caminos.
  10. Dando la ciencia de la salud a su pueblo, con la remisión de los pecados.
  11. Por la misericordia de nuestro dios, nos visitara el que nace de lo alto.
  12. Para iluminar a los que yacen en tinieblas y sombras de muerte, y guiar nuestros pasos por la senda de la paz.
- Gloria al Padre...


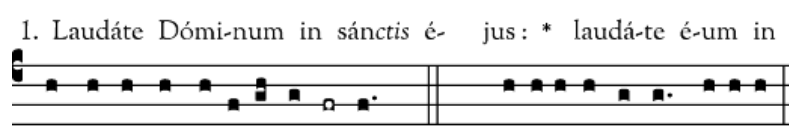
LAUDES Y FIN DE LA MISA.

Terminada la comunión se canta *Laudes de Pascua*, como sigue:

**A** L-le-lú-ia, \* alle-lú-ia, alle-lú-ia.



1. Laudáte Dómi-num in sánctis é- jus: \* laudá-te é-um in firmaménto virtú-tis é- jus. Flex: benesonánti-bus : †

- |   |   |
|---|---|
| 1. LAUDATE Dominum in sanctis ejus * laudate eum in firmamento virtutis ejus.                                       | 1. Alabad Al Señor en su santuario, alabadle en su augusto firmamento.                                    |
| 2. Laudate eum in virtutibus ejus, * laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus.                           | 2. Alabadle por sus grandes obras, alabadle por su suma majestad.   |
| 3. Laudate eum in sono tubæ, * laudate eum in psalterio, et citharra.   | 3. Alabadle al clamor de trompeta, alabadle con salterio y con citara.                                    |
| 4. Laudate eum in tympano, et choro: * laudate eum in chordis et organo.  | 4. Alabadle con timbal y danza, alabadle con cuerdas y órganos.   |
| 5. Laudate eum in cymbalis benesonantibus: * laudate eum in cymbalis jubilationis: * omnes spiritus laudet Dominum. | 5. Alabadle con címbalos sonoros, alabadle con címbalos crepitantes. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! |
- Gloria Patri. Sicut erat. Gloria al Padre.

**A** L-le-lú-ia, \* alle-lú-ia, alle-lú-ia.



Se sigue el *Benedictus*, y se hace la incensación como de costumbre.

faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius. Dixit autem Deus: Fiant luminaria in firmamento caeli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos: ut luceant in firmamento caeli et lument terram. Et factum est ita. Fecitque Deus duo luminaria magna: luminare majus, ut praesent diei, et luminare minus, ut praesent nocti: et stellas. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucent super terram, et praesent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies quartus.

Dixit etiam Deus: Producant aquae reptile animae viventis, et volatile super terram sub firmamento caeli. Creavitque Deus cetera grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum. Benedixitque eis, dicens: Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris: avesque multiplicentur super terram. Et factum est vespere et mane, dies quintus. Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo: jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas. Factumque est ita. Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit Deus quod esset bonum, et ait: Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram: et praesit piscibus maris, et volatilibus caeli, et bestiis, universaeque terrae, omnique reptili quod movetur in terra.

no. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día tercero. Y dijo Dios: "Que existan lumbreras en la bóveda del cielo, para separar el día de la noche, para señalar las fiestas, los días y los años; y sirvan de lumbreras en la bóveda del cielo, para dar luz sobre la tierra." Y así fue. E hizo Dios dos lumbreras grandes: la lumbrera mayor para regir el día, la lumbrera menor para regir la noche, y las estrellas. Y las puso Dios en la bóveda del cielo, para dar luz sobre la tierra; para regir el día y la noche, para separar la luz de la tiniebla. Y vio Dios que era bueno. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día cuarto.

Y dijo Dios: "Pululen las aguas un pulular de vivientes, y pájaros vuelen sobre la tierra frente a la bóveda del cielo." Y creó Dios los cetáceos y los vivientes que se deslizan y que el agua hizo pulular según sus especies, y las aves aladas según sus especies. Y vio Dios que era bueno. Y Dios los bendijo, diciendo: "Creced, multiplicaos, llenad las aguas del mar; que las aves se multipliquen en la tierra." Pasó una tarde, pasó una mañana: el día quinto. Y dijo Dios: "Produzca la tierra vivientes según sus especies: animales domésticos, reptiles y fieras según sus especies." Y así fue. E hizo Dios las fieras según sus especies, los animales domésticos según sus especies y los reptiles según sus especies. Y vio Dios que era bueno.

Et creavit Deus hominem ad imaginem suam: ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos. Benedixitque illis Deus, et ait: Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram. Dixitque Deus: Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementum generis sui, ut sint vobis in escam: et cunctis animantibus terræ, omnique volucris cæli, et universis, quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita. Viditque Deus cuncta quæ fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus. Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat: et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

DEUS, qui mirabiliter creasti hominem, et mirabiliter redemisti: da nobis, quæsumus, contra oblectamenta peccati, mentis ratione persistere; ut mereamur ad æterna gaudia pervenire. Per Dominum. Amen.

o Dios: "Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza; que domine los peces del mar, las aves del cielo, los animales domésticos, los reptiles de la tierra." Y creó Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo creó; hombre y mujer los creó. Y los bendijo Dios y les dijo: "Creced, multiplicaos, llenad la tierra y sometedla; dominad los peces del mar, las aves del cielo, los vivientes que se mueven sobre la tierra." Y dijo Dios: "Mirad, os entrego todas las hierbas que engendran semilla sobre la faz de la tierra; y todos los árboles frutales que engendran semilla os servirán de alimento; y a todas las fieras de la tierra, a todas las aves del cielo, a todos los reptiles de la tierra, a todo ser que respira, la hierba verde les servirá de alimento." Y así fue. Y vio Dios todo lo que había hecho; y era muy bueno. Pasó una tarde, pasó una mañana: el día sexto. Y quedaron concluidos el cielo, la tierra y sus ejércitos. Y concluyó Dios para el día séptimo todo el trabajo que había hecho; y descansó el día séptimo de todo el trabajo que había hecho.

¡Oh Dios!, que de un modo admirable creaste al hombre, y más admirablemente aun le redimiste; te suplicamos que nos concedas resistir constantemente a los atractivos del pecado, para que merezcamos llegar a los gozos eternos. Por nuestro Señor. Amen.

#### PREFACIO DE PASCUA

VERE dignum et justum est, æquum et salutäre: Te quidem, Dómine, omni témpore, sed in hac potíssimum die gloriósius prædicäre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriéndó destrúxit, et vitam resurgéndo reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationíbus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo, Señor, to alabemos; pero con mas gloria que nunca en este día <i>(en este tiempo)</i>, en que se ha inmolado Cristo, nuestra Pascua. El cual es el verdadero Cordero que quito los pecados del mundo y que, muriendo, destruyo nuestra muerte, y, resucitando, reparo nuestra vida. Por eso, con los Angeles y los Arcangeles, con los Tronos y las Dominaciones, y con toda la milicia del ejercito celestial, cantamos un himno a tu gloria, diciendo sin cesar:

IV  
S Anctus, Sánctus, Sánctus Dómi-nus Dé-us Sá  
ba- oth. Plé-ni sunt caé- li et térra gló- ri-a tú-a.  
Hosánna in ex-cél-sis. Bene-díctus qui vé-nit in nó-  
mi-ne Dó-mi-ni. Ho- sánna in excél- sis.

COMMUNICANTES: *Unidos en una misma comunión y celebrando el día sacratísimo día (la sacratísima noche) de la resurrección, según la carne, de nuestro Señor Jesucristo, veneramos también la memoria, en primer lugar, de la gloriosa siempre Virgen María, ...*

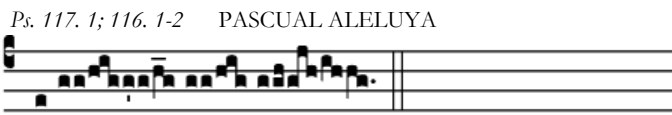
HANC IGITUR: *We Te suplicamos, pues, Señor, te dignes aceptar aplacado esta oblación de tus siervos, que es también la de toda tu familia. Dispon en tu paz los días de nuestra vida y manda que seamos preservados de la eterna condenación, y contados en la grey de tus elegidos. Por Cristo nuestro Señor. Amen.*

*Hoy no se dice Agnus Dei. Se omite la oración Domine Iesu Christe, y se sigue como de costumbre la oración de la comunión. Los fieles no recitan el Confiteor. Cuando el sacerdote ha terminado de comulgar la Sangre de Cristo, mostrando el cuerpo de Cristo, dice:*



After the Epistle, all rise and the celebrant intones three times:

Ps. 117. 1; 116. 1-2 PASCUAL ALELUYA



A lle- lú- ia.

*Cántalo todo tres veces, elevando gradualmente la voz, y todos, cada vez, lo repiten en el mismo tono. Los cantores prosiguen:*

CONFITEMINI Domino, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. *V.* Laudate Dominum omnes gentes: et collaudate eum, omnes populi. Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in aeternum.

*Mat. 28. 1-7* EVANGELIO

VESPERE autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria videre sepulchrum. Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum: erat autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimentum ejus sicut nix. Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et factu sunt velut mortui. Respondens autem Angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quaeritis: non est hic: surrexit enim, sicut dixit. Venite, et videte locum, ubi positus erat Dominus. Et cito euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit et ecce præcedit vos in Galilæam: ibi eum videbitis. Ecce prædixi vobis.

*No se dice Credo. No se dice Antífona del Ofertorio.*

SUSPICE, quæsumus, Domine, preces populî tui, cum oblationibus hostiarum: ut paschalibus initiata mysteriis, ad aeternitatis nobis medelam, te operante, proficiant. Per Dominum nostrum. Amen.

Alabad al Señor, porque es bueno; porque es eterna su misericordia. Alabad al Señor todas las gentes; alabadle todos los pueblos. *V.* Porque ha confirmado sobre nosotros su misericordia, y la verdad del Señor permanece para siempre.

Avanzada ya la noche del sábado, al amanecer el primer día de la semana, fue María Magdalena, con la otra María, a visitar el sepulcro. Entonces se produjo un gran terremoto; pues bajó del cielo un Ángel del señor, y acercándose al Sepulcro removió la piedra, y se sentó encima de ella, y su semblante brillaba como el relámpago, y era su vestidura blanca como la nieve. De lo cual quedaron los guardas tan aterrados que estaban como muertos. Mas el Ángel, dirigiéndose a las mujeres, les dijo: "No temáis: que bien sé yo que venís en busca de Jesús, que fue crucificado; ya no está aquí: porque ha resucitado, según lo tenía predicho. Venid, y mirad el lugar en donde estaba sepultado el Señor. Y ahora, id aprisa a decir a sus discípulos que ha resucitado; y sabed que irá delante de vosotros a Galilea: allí le veréis. Mirad que os lo digo con anticipación.

SECRETA

Recibe, te pedimos, Señor, las preces de tu pueblo con la población de la hostia, para que iniciadas en los misterios pascuales, nos provechen, con tu operación para remedio de eternidad. Por nuestro Señor Jesucristo. Amen.

*Ex. 14. 24-31; 15. 1* SEGUNDA LECTURA

IN diebus illis: Factum est in vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Aegyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum: et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Aegyptii: Fugiamus Israël: Dominus enim pugnat pro eis contra nos. Et ait Dominus ad Moysen: Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Aegyptios super currus et equites eorum. Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum: fugientibusque Aegyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus. Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare: nec unus quidem superfuit ex eis. Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris: liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Aegyptiorum. Et viderunt Aegyptios mortuos super littus maris, et manum magnam, quam exercuerat Dominus contra eos: timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus. Tunc cecinit Moyses, et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt:

*Ex. 15. 1-2* CANTICO

CANTEMUS Domino: gloriose enim honorificatus est: equum et ascensorum projecit in mare: adjutor, et protector factus est mihi in salutem. *V.* Hic Deus meus, et honorificabo eum: Deus patris mei, et exaltabo eum. *V.* Dominus conterens bella: Dominus nomen est illi.

En aquellos días, Mientras velaban al amanecer, miró el Señor al campamento egipcio, desde la columna de fuego y nube, y sembró el pánico en el campamento egipcio. Trabó las ruedas de sus carros y las hizo avanzar pesadamente. Y dijo Egipto: - "Huyamos de Israel, porque el Señor lucha en su favor contra Egipto." Dijo el Señor a Moisés: - "Extiende tu mano sobre el mar, y vuelvan las aguas sobre los egipcios, sus carros y sus jinetes." Y extendió Moisés su mano sobre el mar; y al amanecer volvía el mar a su curso de siempre. Los egipcios, huyendo, iban a su encuentro, y el Señor derribó a los egipcios en medio del mar. Y volvieron las aguas y cubrieron los carros, los jinetes y todo el ejército del Faraón, que lo había seguido por el mar. Ni uno solo se salvó. Pero los hijos de Israel caminaban por lo seco en medio del mar; las aguas les hacían de muralla a derecha e izquierda. Aquel día salvó el Señor a Israel de las manos de Egipto. Israel vio a los egipcios muertos, en la orilla del mar. Israel vio la mano grande del Señor obrando contra los egipcios, y el pueblo temió al Señor, y creyó en el Señor y en Moisés, su siervo. Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este canto al Señor:

Cantemos al Señor, porque ha hecho brillar su gloria; ha precipitado en el mar a caballo y caballero. El Señor es mi fortaleza y mi protección para salvarme. *V.* Este es mi Dios y yo le honrare; el Dios de mis padres, a quien ensalzare. *V.* El Señor deshace las guerras; tiene por nombre el Señor.

Oremus. Flectamus genua.  
Levate.

DEUS, cujus antiqua miracula etiam nostris sæculis coruscare sentimus: dum quod uni populo, a persecutione Aegyptiaca liberando, dexterae tuae potentia contulisti, id in salutem gentium per aquam regenerationis operaris: praesta; ut in Abraham filios, et in Israeliticam dignitatem, totius mundi transeat plenitudo. Per Dominum nostrum. Amen.

Isaias 4. 2-6 TERCERA LECTURA

IN die illa erit germen Domini in magnificentia, et gloria, et fructus terrae sublimis, et exultatio his, qui salvati fuerint de Israel. Et erit: Omnis qui relictus fuerit in Sion, et residuus in Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem. Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus, in spiritu iudicii, et spiritu ardoris. Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et fumum, et splendorem ignis flammantis in nocte: super omnem enim gloriam protectio. Et tabernaculum erit in umbraculum diei ab aestu, et in securitatem, et absconsionem a turbine, et a pluvia.

Ex. 15. 1-2 CANTICO

VINEA facta est dilecto in cornu, in loco uberi. V̄. Et maceriam circumdedit, et circumfodit: et plantavit vineam Sorec: et aedificavit turrim in medio ejus. V̄. Et torcular fudit in ea: vinea enim Domini Sabaoth, domus Israel est.

Oremos. Arrodiémonos. Levantaos.

¡Oh Dios!, cuyas maravillas sentimos también brillar en nuestros siglos, pues lo que en otro tiempo hiciste con el poder de tu diestra, liberando a un solo pueblo de la persecución de los egipcios, eso lo obras aun hoy día, salvando a las gentes por las aguas del bautismo; concede que el mundo entero pase a la filiación de Abraham y a la israelitica dignidad. Por nuestro Señor Jesucristo. Amen.

Aquel día el Renuevo del Señor será hermoso y lleno de gloria, y el fruto de la tierra será el orgullo y adorno de los sobrevivientes de Israel. Y acontecerá que el que sea dejado en Sion y el que quede en Jerusalén será llamado santo: todos los que estén inscritos para vivir en Jerusalén. Cuando el Señor haya lavado la inmundicia de las hijas de Sion y haya limpiado la sangre derramada de en medio de Jerusalén con el espíritu del juicio y el espíritu abrasador, entonces el Señor creará sobre todo lugar del monte Sion y sobre sus asambleas, una nube durante el día, o sea humo, y un resplandor de llamas de fuego por la noche; porque sobre toda la gloria habrá un dosel; será un cobertizo para dar sombra contra el calor del día, y refugio y protección contra la tormenta y la lluvia.

Adquirio mi amado una viña en un lugar fértil. V̄. Y la cerco de pares y de foso; y planto la viña de Sorec, y edifico una torre en medio de ella. V̄. Y cavo un lagar en ella: la viña del Señor de los ejércitos es la casa de Israel.

tóllis peccá-ta mún-di, mi-seré-re nó-bis. Qui tóllis pec  
cá-ta mún-di, súsci-pe depreca-ti-ónem nó-stram. Qui  
sédes ad déx-teram Pá-tris, mi-seré-re nó-bis. Quóni-  
am tu só-lus sánctus. Tu só-lus Dó-mi-nus. Tu só-lus  
Altíssi-mus, Jé-su Chri-ste. Cum Sáncto Spí-ri-tu, in  
gló-ri-a Dé-i Pát-ris. A-men.

COLECTA

DEUS, qui hanc sacratissimum noctem gloria Dominicae Resurrectionis illustras: conserva in nova familiae tuae progenie adoptionis spiritum, quem dedisti; ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeant servitutum. Per eundem Dominum.

Col. 3. 1-4

FRATRES: Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus est in dextera Dei sedens: quae sursum sunt sapite, non quae super terram. Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo. Cum Christus apparuerit, vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

¡Oh Dios!, que alumbras esta sacratísima noche con la gracia de la resurrección del Señor; conserva en la nueva progenie de tu familia el espíritu de adopción que le diste, para que, renovados en cuerpo y alta, te preste pura servidumbre. Por el mismo Señor nuestro, Jesucristo.

EPÍSTOLA

Hermanos: Si habéis resucitado con Jesucristo, buscad las cosas que son de arriba, donde Cristo está sentado a la diestra de Dios Padre; saboread las cosas del cielo, no las de la tierra. Porque muertos estáis ya, y vuestra nueva vida está escondida con Cristo en Dios. Cuando, empero, aparezca Jesucristo, que es vuestra vida, entonces también apareceréis con El en la gloria.

## X - EL SACRIFICO PASCUAL.

Se entona inmediatamente el Kyrie de la misa. Terminado el Kyrie, el celebrante entona el Gloria, y se tocan las campanas y se descubren las imágenes.

VIII  
**K** Y-ri-e, \* e- lé-i-son. iij. Chri- ste, e-  
 lé-i-son. iij. Ký- ri-e, e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e  
 e- lé- i-son.

4.  
**G** Lóri- a in excélsis Dé-o. Et in tér-ra pax ho-  
 mí-ni-bus bó-nae volun-tá- tis. Laudá-mus te. Benedí-ci-  
 mus te. Adorá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-  
 as ági-mus tí-bi propter má-gnam gló-ri-am tú-am.  
 Dó-mi-ne Dé-us, Rex cae-léstis, Dé- us Pá-ter omní-  
 potens. Dó-mi-ne Fí-li uni-gé-ni-te Jé-su Chrí-ste. Dó-  
 mi-ne Dé-us, A-gnus Dé- i, Fí- li-us Pá-tris. Qui

Oremus. Flectamus genua.  
 Levate.

DEUS, qui in omnibus Ecclesiae tuae filiis sanctorum prophetarum voce manifestasti, in omni loco dominationis tuae, satorem te bonorum seminum, et electorum palmitum esse cultorem: tribue populis tuis, qui et vinearum apud te nomine censentur, et segetum; ut, spinarum et tribulorum squalore resecat, digna efficiantur fruge fecundi. Per Dominum. Amen.

*Deut. 31. 22-30*

Oremos. Arrodillémonos. Levantaos.

¡Oh Dios!, que por boca de tus santos profetas manifestaste ser, en todos los hijos de tu Iglesia, sembrador de la buena semilla en todo lugar de dominación, y cultivador de los buenos sarmientos, concede a tus pueblos, a quienes has dado el nombre de viña y de mies, que, arrancada la maleza de las espinas y abrojos, sean fecundos en dignos frutos. Por nuestro Señor. Amen.

CUARTA LECTURA

In diebus illis: Scripsit ergo Moyses canticum et docuit filios Israel. Praecipitque Dominus Josue filio Nun et ait: Confortare, et esto robustus: tu enim introduces filios Israel in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum. Postquam ergo scripsit Moses verba legis hujus in volumine, atque complevit: praecipit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini dicens: Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcae foederis Domini Dei vestri: ut sit ibi contra te in testimonium. Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me, et ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum: quanto magis cum mortuus fuero? Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos caelum et terram. Novi enim quod post mortem meam inique ageris, et declinabitis cito de via, quam praecipi vobis: et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuumstrarum. Locutus est ergo Moyses, audiente universo cœtu Israel, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit:

En aquellos días: escribió Moisés este cántico aquel mismo día, y lo enseñó a los hijos de Israel. Entonces El nombró a Josué, hijo de Nun, y le dijo: Sé fuerte y valiente, pues tú llevarás a los hijos de Israel a la tierra que les he jurado, y yo estaré contigo. Y sucedió que cuando Moisés terminó de escribir las palabras de esta ley en un libro, hasta su conclusión, Moisés ordenó a los levitas que llevaban el arca del pacto del Señor, diciendo: Tomad este libro de la ley y colocadlo junto al arca del pacto del Señor vuestro Dios, para que permanezca allí como testigo contra vosotros. Porque conozco vuestra rebelión y vuestra obstinación; he aquí, estando yo hoy todavía vivo con vosotros, habéis sido rebeldes contra el Señor; ¿cuánto más lo seréis después de mi muerte? Reunid ante mí a todos los ancianos de vuestras tribus y a vuestros oficiales, para que hable estas palabras a sus oídos, y ponga a los cielos y a la tierra como testigos en su contra. Porque yo sé que después de mi muerte os corromperéis y os apartaréis del camino que os he mandado; y el mal vendrá sobre vosotros en los postreros días, pues haréis lo que es malo a la vista del Señor, provocándole a ira con la obra de vuestras manos. Entonces habló Moisés a oídos de toda la asamblea de Israel las palabras de este cántico hasta terminarlas.

ATTENDE, cælum, et loquar: et audiatur terra verba ex ore meo. V. Expectetur sicut pluvia eloquium meum: et descendant sicut ros verba mea. Sicut imber super gramen. V. Et sicut nix super foenum: quia nomen Domini invocabo. V. Date magnitudinem Deo nostro: Deus, vera opera ejus, et omnes viæ ejus judicium. V. Deus fidelis, in quo non est iniquitas: justus et sanctus Do-

Oremus. Flectamus genua.  
Levate.

DEUS, celsitudo humilium et fortitudo rectorum, qui per sanctum Moysen puerum tuum ita erudire populum tuum sacri carminis tui decantatione voluisti, ut illa legis iteratio fieret etiam nostra directio: excita in omnem justificatarum gentium plenitudinem potentiam tuam, et da lætitiã, mitigando terrorem; ut, omnium peccatis tua remissionem deletis, quod denuntiãtum est in ultionem, transeat in salutem. Per Dominum nostrum. Amen.

## VI - PRIMERA PARTE DE LAS LETANIAS.

*Terminado esto, dos cantores, en medio del coro arrodillados, cantan las letanias de los santos, pero sin duplicarlas, hasta la invocación Propitius esto, arrodillándose y respondiendo todos.*

Kyrie eleison.	Señor, ten piedad.
Christe eleison.	Cristo, ten piedad.
Kyrie eleison.	Señor, ten piedad.
Christe, audi nos.	Cristo, óyenos.
Christe, exaudi nos.	Cristo, escúchanos.
Pater de cælis, Deus, miserere nobis.	Padre celestial, Dios, ten piedad de nosotros
Fili Redemptor mundi, Deus, miserere nobis.	Hijo, Redentor del mundo, dios, ten piedad de nosotros
Spiritus Sancte, Deus, miserere nobis.	Espíritu Santo, Dios, ten piedad de nosotros
Sancta Trinitas, unus Deus, miserere nobis.	Santa Trinidad, un sólo Dios, ten piedad de nosotros

Atiende, cielo, y hablare; y oiga la tierra las palabras de mi boca. V. Espérese como lluvia mi palabra, y descienda cual rocío lo que digo. V. Como rocío, sobre la hierba, y como nieve sobre el heno, porque invocaré el nombre del Señor. V. Ensaltar la grandeza de nuestro Dios; perfectas son las obras de Dios; y rectos todos sus juicios. V. Dios es fiel, y en el no hay iniquidad; justo y santo es el Señor.

Oremos. Arrodillémonos. Levantaos.

¡Oh Dios!, exaltación de los humildes y fortaleza de los justos, que quisiste instruir a tu pueblo por medio de tu santo siervo Moisés, entonando tu sagrado cántico, para que aquella repetición de tu ley sirviese también para nuestro aleccionamiento; excita tu poder sobre toda la plenitud de las gentes y danos alegría, mitigando el terror; para que, borrados con tu remisión todos sus pecados, lo que se denunció para venganza sirva para su salvación. Por nuestro Señor. Amen.

Per sanctam resurrectionem tuam, libera nos, Domine.	Por tu santa resurrección, líbranos, Señor.
Per admirabilem ascensionem tuam, libera nos, Domine.	Por tu admirable ascensión, líbranos, Señor.
Per adventum Spiritus Sancti Paracliti, libera nos, Domine.	Por la venida del Espíritu Santo Paráclito, líbranos, Señor.
In die judicii, libera nos, Domine. Peccatores, te rogamus, audi nos.	En el día del juicio, líbranos, Señor. Los pecadores, te rogamus, óyenos.
Ut nobis parcas, te rogamus, audi nos.	Que nos perdones, te rogamus, óyenos.
Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes regir y conservar a tu santa Iglesia, , te rogamus, óyenos.
Ut domnum apostolicum et omnes ecclesiasticosn ordines in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes conservar en la santa religión al Papa y a todos los ordenes de la Iglesias, , te rogamus, óyenos.
Ut inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes humillas a los enemigos de la Santa Iglesia, , te rogamus, óyenos.
Ut regibus et principibus christianis, pacem et veram concordiam donare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes dar a los reyes y príncipes cristianos la paz y verdadera concordia, , te rogamus, óyenos.
Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris, te rogamus, audi nos.	Que a nosotros mismos te dignes confortarnos y conservarnos en tu santa servicio, , te rogamus, óyenos.
Ut omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rogamus, audi nos.	Que des los bienes sempiternos a todos nuestros bienhechores, , te rogamus, óyenos.
Ut fructus terræ dare et conservare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes dar y conservar los frutos de la tierra, , te rogamus, óyenos.
Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes dar el descanso eterno a todos los fieles difuntos, , te rogamus, óyenos.
Ut nos exaudire digneris, te rogamus, audi nos.	Que te dignes escucharnos, , te rogamus, óyenos.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis, Domine.	Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, perdónanos Señor.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos, Domine.	Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, escúchanos, Señor.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.
Christe, audi nos.	Cristo óyenos.
Christe, exaudi nos.	Cristo, escúchanos.

S. Creditis et in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, et vitam æternam?

O. Credimus.

Nunc autem una simul Deum precemur, sicut Dominus noster Jesus Christus orare nos docuit:

PATER noster ... Amen.

Et Deus omnipotens, Pater Domini nostri Jesu Christi, qui nos regeneravit ex aqua et Spiritu Sancto, quique nobis dedit remissionem peccatorum, ipse nos custodiat gratia sua in eodem Christo Jesu Domino nostro in vitam æternam. Amen.

*Y rocía al pueblo con agua bendita, extraída cuando la bendición del agua bautismal, o si no hubo bendición del agua bautismal, con agua bendita ordinaria.*

## IX - SEGUNDA PARTE DE LAS LETANÍAS.

*Entretanto el cirio pascual se vuelve a colocar en su candelero, al lado del evangelio, y el altar se prepara para la misa solemne, con velas encendidas y flores.*

Propitius esto, parce nobis, Domine.

Propitius esto, exaudi nos, Domine.

Ab omni malo, libera nos, Domine.

Ab omni peccato, libera nos, Domine.

A morte perpetua, libera nos, Domine.

Incarnationis tuæ, libera nos, Domine.

Per adventum tuum, libera nos, Domine.

Per nativitatem tuam, libera nos, Domine.

Per baptismum et sanctum jejunium tuum, libera nos, Domine.

Per crucem et passionem tuam, libera nos, Domine.

Per mortem et sepulturam tuam, libera nos, Domine.

S. ¿ Creéis también en el Espíritu Santo, en la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable?

Pueblo. .Creemos.

Ahora, pues, oremos juntos a Dios, como nuestro Señor Jesucristo nos enseñó a orar.

Padre nuestro ... Amen.

Y Dios omnipotente, Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos regenero por el agua y por el Espíritu Santo, y que nos concedió la remisión de los pecados, nos guarde con su gracia en el mismo Jesucristo nuestro Señor, para la vida eterna. Amen.

Se propicio, perdónanos Señor.

Se propicio, escúchanos Señor.

De todo mal, líbranos Señor.

De todo pecado, líbranos, Señor.

De la muerte perpetua, líbranos, Señor.

Por el misterio de tu santa encarnación, líbranos, Señor.

Por tu advenimiento, líbranos, Señor.

Por tu natividad, líbranos, Señor.

Por tu bautismo y tu santo ayuno, líbranos, Señor.

Por tu cruz y pasión, líbranos, Señor.

Por tu muerte y sepultura, líbranos, Señor.

Sancta Maria, ora pro nobis.  
Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.  
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis.

Sancte Michael, ora pro nobis.  
Sancte Gabriel, ora pro nobis.  
Sancte Raphael, ora pro nobis.  
Omnes sancti Angeli et Archangeli, orate pro nobis.

Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate pro nobis.

Sancte Joannes Baptista, ora pro nobis.

Sancte Joseph, ora pro nobis.

Omnes sancte Patriarchæ et Prophetæ, orate pro nobis.

Sancte Petre, ora pro nobis.

Sancte Paule, ora pro nobis.

Sancte Andrea, ora pro nobis.

Sancte Joannes, ora pro nobis.

Omnes sancti Apostoli et Evangelistæ, orate pro nobis.

Omnes sancti Discipuli Domini, orate pro nobis.

Sancte Stephane, ora pro nobis.

Sancte Laurenti, ora pro nobis.

Sancte Vincenti, ora pro nobis.

Omnes sancti Martyres, orate pro nobis.

Sancte Silvester, ora pro nobis.

Sancte Gregori, ora pro nobis.

Sancte Augustine, ora pro nobis.

Omnes sancti Pontifices et Confesores, orate pro nobis.

Omnes sancti Doctores, orate pro nobis.

Sancte Antoni, ora pro nobis.

Sancte Benedicte, ora pro nobis.

Sancte Dominice, ora pro nobis.

Sancte Francisce, ora pro nobis.

Omnes sancti Sacerdotes et Levitæ, orate pro nobis.

Omnes sancti Monachi et Eremitæ, orate pro nobis.

Sancta Maria Magdalena, ora pro nobis.

Santa María, ruega por nosotros.

Santa Madre de Dios, ruega por nosotros.

Santa Virgen de las vírgenes, ruega por nosotros.

San Miguel, ruega por nosotros.

San Gabriel, ruega por nosotros.

San Rafael, ruega por nosotros.

Santos Ángeles y Arcángeles todos, rogad por nosotros.

Todos los santos ordenes de los bienaventurados espíritus,rogad por nosotros.

San Juan Bautista, ruega por nosotros.

San José, ruega por nosotros.

Todos los santos patriarcas y profetas, rogad por nosotros.

San Pedro, ruega por nosotros.

San Pablo, ruega por nosotros.

San Andrés, ruega por nosotros.

San Juan, ruega por nosotros.

Todos los santos apóstoles y evangelistas, rogad por nosotros.

Todos los santos discípulos del Señor, rogad por nosotros.

San Esteban, ruega por nosotros.

San Lorenzo, ruega por nosotros.

San Vicente, ruega por nosotros.

Todos los santos mártires, rogad por nosotros.

San silvestre, ruega por nosotros.

San Gregorio, ruega por nosotros.

San Agustín, ruega por nosotros.

Todos los santos pontífices y confesores, rogad por nosotros.

Todos los santos doctores, rogad por nosotros.

San Antonio, ruega por nosotros.

San Benito, ruega por nosotros.

Santo Domingo, ruega por nosotros.

San Francisco, ruega por nosotros.

Todos los santos sacerdotes y diáconos, rogad por nosotros

Todos los santos monjes y ermitaños, rogad por nosotros.

Santa María Magdalena, ruega por nosotros.

Sancta Agnes, ora pro nobis.  
 Sancta Cæcilia, ora pro nobis.  
 Sancta Agatha, ora pro nobis.  
 Sancta Anastasia, ora pro nobis.  
 Omnes sanctæ Virgines et Viduæ,  
 orate pro nobis.  
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei, inter-  
 cedite pro nobis.

Santa Inés, ruega por nosotros.  
 Santa Cecilia, ruega por nosotros.  
 Santa Águeda, ruega por nosotros.  
 Santa Anastasia, ruega por nosotros.  
 Todas las santas vírgenes y viudas, rogad por  
 nosotros.  
 Todos los santos y santas de Dios, rogad por  
 nosotros.

## VI - BENDICIÓN DEL AGUA BAUTISMAL

*Para bendecir el agua, pónese el celebrante de cara al pueblo, teniendo a su derecha el Cirio pascual y a su izquierda el ministro o acólito con la cruz. El celebrante, con las manos juntas, en tono ferial, dice:*

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, ad-  
 esto magnæ pietatis tuæ mysteriis,  
 adesto sacramentis: et ad recreandos  
 novos populos, quos tibi fons bap-  
 tismatis parturit, spiritum adoptionis  
 emitte; ut, quod nostræ humilitatis  
 gerendum est ministerio, virtutis tuæ  
 impleatur effectus. Per Dominum  
 nostrum. Amen.

℣. Per omnia sæcula sæculorum.

℞. Amen.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo  
 nostro.

℞. Dignum et justum est.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

Oremos.

Dios omnipotente y eterno, asistid a estos  
 misterios de vuestra gran piedad, asistid a  
 estos sacramentos y envied el Espíritu de  
 adopción para reengendrar a los nuevos  
 pueblos que van a nacer en la fuente  
 bautismal, para que cuanto realicemos en  
 nuestro humilde ministerio sea perfeccio-  
 nado por vuestra gracia. Por nuestro Señor  
 Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina  
 en la unidad del Espíritu Santo y es Dios.  
 Amen.

℣. Por los siglos de los siglos.

℞. Amen.

℣. El Señor esté con vosotros.

℞. Y con tu espíritu.

℣. Levántemos el corazón.

℞. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

℣. Demos gracias al Señor nuestro Dios.

℞. Es justo y necesario.

## VIII - RENOVACION DE LAS PROMESAS DEL BAUTISMO.

*El celebrante, dejados los ornamentos morados, toma la estola y el pluvial blanco; y después imponer incienso e incensar el cirio, estando a su lado, de cara al pueblo, o en el ambón o en el púlpito, dice:*

HAC sacratissima nocte, fratres ca-  
 rissimi, sancta Mater Ecclesia, recol-  
 ens Domini nostri Jesu Christi mor-  
 tem ei sepulturam, eum redamando  
 vigilat; et celebrans ejusdem glorios-  
 am resurrectionem, lætabunda gau-  
 det. Quoniam vero, ut docet Apos-  
 tolus, consequenti sumus cum Christo  
 per baptismum in mortem, quomo-  
 do Christus resurrexit a mortuis, ita  
 et nos in novitate vitæ oportet am-  
 bulare; scientes, veterem hominem  
 nostrum simul cum Chri-sto cruci-  
 fixem esse, ut ultra non ser-viamus  
 peccato. Existimemus ergo nos  
 mortuos quidem esse peccato,  
 viventis autem Deo in Christo Jesu  
 Domino nostro. Quapropter, Fra-  
 tres carissimi, quadragesimali exerci-  
 tatione absoluta, sancti baptismatis  
 promissionis renovemus, quibus  
 olim satanæ et operibus ejus, sicut et  
 mundo, qui inimicus est Dei, abren-  
 untiamus, et Deo in sancta Ec-  
 clesia catholica fideliter servire  
 promissimus. Itaque:

**Sacerdotes.** Abrenuntiatis Satanæ?

**Omnes.** Abrenuntiamus.

**S.** Et omnibus operibus ejus?

**O.** Abrenuntiamus.

**S.** Et omnibus pompis ejus?

**O.** Abrenuntiamus.

**S.** Creditis in Deum, Patrem omnip-  
 otentem, Creatorem cœli et  
 terræ?

**O.** Credimus.

**S.** Creditis in Jesum Christum, Fili-  
 um ejus unicum, Dominum nos-  
 trum, natum et passum?

**O.** Credimus.

En esta sacratísima noche, hermanos  
 amadísimos, la Santa Madre Iglesia, re-  
 cordando la muerte y sepultura de nuestro  
 Señor Jesucristo, vela, reiterándole su  
 amor, y, esperando su gloriosa resurrec-  
 ción, se alegra, llena de gozo. Pero, como  
 según enseña el Apóstol, fuimos sepulta-  
 dos juntamente con Cristo por el bautismo  
 en la muerte, de igual manera que Cristo  
 resucitó de los muertos, conviene que no-  
 sotros andemos con renovada vida, sabien-  
 do que nuestro hombre viejo fue crucifica-  
 do junto con Cristo para que en adelante  
 no sirvamos al pecado. Pensemos, pues,  
 que estamos muertos al pecado y vivimos  
 para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.  
 Por lo tanto, hermanos amadísimos, termi-  
 nado el ejercicio de la cuaresma, renovem-  
 os las promesas del santo bautismo, con  
 las que en otro tiempo renunciemos a Sa-  
 tanás y a sus obras, lo mismo que al mun-  
 do, que es enemigo de Dios, y prometimos  
 servir fielmente a Dios en la santa Iglesia  
 católica.

**S.** ¿Renunciáis a Satanás?

**Pueblo.** Renunciamos.

**.S.** And all his works?

**Pueblo.** Renunciamos.

**S.** And all his pomps?

**Pueblo.** Renunciamos.

**S.** ¿Creéis en Dios, Padre omnipotente,  
 creador del cielo y de la tierra?

**Pueblo.** Creemos.

**S.** ¿Creéis en Jesucristo, su único Hijo,  
 nuestro Señor, que nació y padeció?

**Pueblo.** Creemos.

*Infundiendo el Óleo de los Catecúmenos y el Santo Crisma a la vez en forma de Cruz, dice:*

COMMIXTIO Chrismatis sanctificationis, et Olei unctionis, et aquæ baptismatis, pariter fiat in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. **R.** Amen.

*Luego se hace la procesión al Bautisterio donde se guarda el Agua Bautismal y se reza la siguiente oración de este modo: precede el turiferario, seguido del subdiácono, o el clérigo con la cruz y el clero, después el diácono con el recipiente de agua bautismal, o si es conveniente llevado por acólitos, y el celebrante, el cirio pascual permanece en su lugar; y mientras se canta lo siguiente.*

Ps. 41. 2-4 CANTICO

SICUT cervus desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lacrimæ meæ panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

Que la mezcla del Crisma de santificación, del Óleo de unción y del agua del bautismo se haga también en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. **R.** Amen.

Como el ciervo ansía las fuentes de agua; así mi alma te ansía a ti Dios mío. Sitivit ánima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei? Mi alma tiene sed de ti Dios vivo, ¿cuándo entraré a ver el rostro de Dios? Las lágrimas fueron mi pan día y noche, mientras me decían por varios días: ¿Dónde está tu Dios?

*Puesta el agua bendita en la pila, el celebrante con las manos juntas y en tono ferial dice:*

**V.** Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Oremus.

**V.** El Señor sea con vosotros.

**R.** Y con tu espíritu.

Oremos.

OMNIPOTENS sempiternus Deus, respice propitius ad devotionem populi renascentis, qui sicut cervus, aquarum tuarum expetit fontem: et concede propitius; ut fidei ipsius sitis, baptismatis mysterio, animam corpusque sanctificet. Per Dominum nostrum. Amen.

Omnipotente y eterno Dios, mira benigno la devoción del pueblo que va a renacer, el cual apetece, como el ciervo, la fuente de tus aguas; y concédele por tu bondad que la sed de la misma fe santifique su alma y cuerpo por el sacramento del bautismo. Por nuestro Señor Jesucristo.

*E inciensa la Fuente. Todos regresan en silencio al coro y se da inicio a la renovación de las promesas bautismales.*

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater omnipotens æterne Deus: qui invisibili potentia, sacramentorum tuorum mirabiliter operaris effectum: et licet nos tantis mysteriis exsequendis simus indigni: tu tamen gratiæ tuæ dona non deserens, etiam ad nostras preces aures tuæ pietatis inclinas. Deus, cujus Spiritus super aquas inter ipsa munda primordia ferebatur: ut jam tunc virtutem sanctificationis, aquarum natura conciperet. Deus, qui nocentis mundi crimina per aquas abluens, regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti: ut, unius ejusdemque elementi mysterio, et finis esset vitiiis, et origo virtutibus. Respice, Domine, in faciem Ecclesiæ tuæ, et multiplica in ea regenerationes tuas, qui gratiæ tuæ affluentis impetu lætificas civitatem tuam: fontemque baptismatis aperis toto orbe terrarum gentibus innovandis: ut, tuæ majestatis imperio, sumat Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto.

*El sacerdote extendiendo la mano sobre el agua y la divide en forma de cruz, diciendo:*

QUI hanc aquam, regenerandis hominibus præparatam, arcana sui numinis admixtione foecundat: ut, sanctificatione concepta, ab immaculato divini fontis utero, in novam renata creaturam, progenies cælestis emergat: et quos aut sexus in corpore, aut ætas discernit in tempore, omnes in unam pariat gratia mater infantiam. Procul ergo hinc, jubente te, Domine, omnis spiritus immundus abscedat: procul tota nequitia diabolicæ fraudis absistat. Nihil hic loci habeat contrariæ virtutis admixtio: non insidiando circumvolet: non latendo subrepat: non inficiendo corrumpat.

Ciertamente es digno y justo, equitativo y saludable, que siempre y en todas partes te demos gracias, Señor Santo, Padre todopoderoso, Dios eterno. Que con invisible poder, y por modo admirable, obras el efecto de tus sacramentos; y aunque nosotros seamos indignos de administrar tan grandes misterios, Tú, sin embargo, no abandonando los dones de tu gracia, te dignas oír favorablemente nuestras súplicas. Oh Dios, cuyo Espíritu, en el principio del mundo, fue llevado sobre las aguas, para que ya, desde entonces, la naturaleza del agua concibiera una virtud santificante. Oh Dios, que lavando con las aguas los pecados del mundo corrompido, trazaste en el mismo diluvio un símbolo de la regeneración, haciendo que un mismo elemento fuese, misteriosamente, fin de los vicios y origen de las virtudes. Mira, Señor, a esta tu Iglesia, y haz que sean en ella muchos los regenerados, Tú, que con el torrente de tus gracias, alegras tu ciudad, y abres las fuentes del Bautismo en todo el orbe, para renovar las naciones; a fin de que, al mandato de tu majestad, reciban la gracia de tu Unigénito Hijo por virtud del Espíritu Santo.

Que ese Espíritu se digne fecundar, por una misteriosa unión de su divina gracia, esta agua preparada para la regeneración de los hombres; de suerte que, habiendo concebido la santificación esta divina fuente, brote de su seno immaculado una raza celestial, una criatura renovada: y que la madre-gracia dé a luz una misma infancia a todos aquellos que se diferencian, ora corporalmente por el sexo, ora temporalmente por la edad. Manda, pues, oh Señor, que huya lejos de aquí todo espíritu inmundo; y que desaparezca toda maligna influencia del demonio. No se entrometa en este lugar poder alguno del enemigo, ni ande alrededor acechándolo, ni se cuele en él furtivamente, ni corrompa estas aguas con su ponzoña.

*Tocando con la mano el agua.*

SIT hæc sancta et innocens creatura, libera ab omni impugnatoris incur-su, et totius nequitiae purgata discessu. Sit fons vivus, aqua regen-erans, unda purificans: ut omnes hoc lavacro salutifero diluendi, op-erante in eis Spiritu Sancto, perfectæ purgationis indulgentiam con-sequantur.

*Hace tres cruces sobre la fuente, diciendo:*

UNDE benedico te, creatura aquæ, per Deum † vivum, per Deum † verum, per Deum † sanctum: per Deum, qui te in principio, verbo separavit ab arida: cujus Spiritus super te ferebatur.

*Divide el agua y echa un poco de ella en la dirección de las cuatro partes del mundo, hacia el norte, mediodía, oriente y occidente.*

QUI te paradisi fonte manare fecit, et in quatuor fluminibus totam ter-ram rigare præcepit. Qui te in deser-to amaram, suavitate indita, fecit esse potabilem, et sitienti populo de petra produxit. Bene†dico te et per Jesum Christum Filium ejus unicum, Dominum nostrum: qui te in Cana Galilææ signo admirabili, sua potentia convertit in vinum. Qui pedibus super te ambulavit: et a Joanne in Jordane in te baptizatus est. Qui te una cum sanguine de latere suo produxit: et discipulis suis jussit, ut credentes baptizarentur in te, dicens: Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*El Celebrante, en tono de lectura, prosigue:*

HAEC nobis præcepta servantibus tu, Deus omnipotens, clemens ades-to: tu benignus aspira.

Sea esta santa e inocente criatura de agua, libre de todo ataque del enemigo, y purifi-cada por la exclusión de toda malicia. Sea una fuente viva, un agua regeneradora, una onda purificante; de suerte que, todos los que han de lavarse en este saludable baño, consigan, por la operación del espíritu San-to, la gracia de una perfecta pureza.

Por esto te bendigo, oh criatura de agua, por el Dios † vivo, por el Dios † verdade-ro, por el Dios †santo; por el Dios, que en el principio, con su palabra, te separó de la tierra, y cuyo espíritu fue llevado sobre ti.

El cual te hizo brotar de la fuente del Para-íso, y, dividida en cuatro ríos, te mandó regar toda la tierra. El cual, convirtiéndote de amarga en dulce, en el desierto, te hizo potable, y te sacó de una roca para su pueblo sediento. Bene†dígote, también, por Jesucristo, su único Hijo y Señor Nuestro, el cual, en Caná de Galilea, por un prodigio admirable de su poder, te convirtió en vino. El mismo caminó sobre ti a pie en-juto, y en ti fue bautizado por Juan, en el Jordán. Él te hizo salir de su costado, mez-clada con sangre; y él también mandó a sus discípulos que en ti bautizasen a los que creyesen, diciéndoles: Id, enseñad a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo.

Y tú, oh Dios todopoderoso, asístenos bondadoso a los que debemos cumplir estos preceptos; dignate enviarnos tu Es-píritu.

*El Celebrante aspira en forma de Cruz sobre el agua y prosigue:*

TU has simplices aquas tuo ore ben-edicto: ut præter naturalem emundationem, quam lavandis possunt adhibere corporibus, sint etiam purificandis mentibus effica-ces.

*El Celebrante sumerge el Cirio Pascual un poco y en tono de prefacio:*

DESCENDAT in hanc plenitudinem fontis virtus Spiritus Sancti.

*Después extrae el cirio y lo sumerge un poco más profundo, reptiendo más alto: Descien-da...Lo vuelve a sacar, y por tercer vez lo sumerge hasta el fondo, con voz más alta repite: Descienda. Y sin sacarlo del agua, sopla por tres veces sobre, formando la letra psi griega (primera letra de la palabra alma) y repite en tono más elevado:*

TOTAMQUE hujus aquæ substan-tiam, regenerandi fecundet effectum.

*Y fecundice toda esta masa de agua, dándole una virtud regeneradora.*

HIC omnium peccatorum maculae deleantur: hic natura, ad imaginem tuam condita, et ad honorem sui reformata principii, concitis vetustatis squaloribus emundetur: ut omnis homo sacramentum hoc regenera-tionis ingressus, in veræ innocentiae novam infantium renascatur. Per Dominum. Amen.

*Realizado esto, el celebrante, que bendice la fuente, infunde el Óleo de los Catecúmenos en forma de Cruz diciendo:*

SANCTIFICETUR et foecundetur fons iste Oleo salutis renascentibus ex eo, in vitam æternam. Amen.

*Después infunde el crisma; del mismo modo que arriba, diciendo:*

INFUSIO Chrismatis Domini nostri Jesu Christi, et Spiritus Sancti Para-cliti, fiat in nomine sanctæ Trinitatis. Amen.

Bendice Tú con tu boca estas simples aguas, para que a más de la virtud natural que tienen para lavar los cuerpos, valgan también para purificar las almas.

Descienda sobre toda la pila la virtud del Espíritu Santo.

And make the whole substance of this water fruitful for regeneration.

Sean aquí borradas las manchas de todos los pecados; y la naturaleza, creada a tu imagen y restablecida a su primitiva digni-dad, sea aquí purificada de todas las inmundicias del hombre viejo; de suerte que, todo hombre que venga a este Sacra-mento de regeneración, renazca a una nue-va infancia de verdadera inocencia. Por Nuestro Señor Jesucristo. Amen.

Sea santificada † y hecha fecunda esta fuente por el Óleo de la salud, para los que de ella renacen a la vida eterna. Amen.

La infusión del Crisma de nuestro Señor Jesucristo y del Espíritu Santo Consolador, se haga en nombre †de la Santa Trinidad. Amen.